

---

# À l'ombre des cages à tigres imaginaires décoloniales et représentation du corps féminin dans *Riz Noir* d'Anna Moï

Aurélie Chevant  
Harvard University (USA)

Cet article analyse les épistémologies décoloniales dans *Riz Noir* (2004), premier roman d'Anna Moï. Reprenant à son compte la définition d'Emma Pérez de l'imaginaire décolonial, comme s'inscrivant entre le colon et le colonisé (1999 7), il établit que l'écriture de Moï se place à la croisée des histoires et littératures françaises et vietnamiennes. Dans *Riz noir*, l'auteure utilise l'histoire vraie de deux sœurs vietnamiennes, Tan et Tao, emprisonnées sur l'île de Poulo Condor pendant deux ans. Se focalisant sur diverses formes et expressions du corps féminin, Moï permet d'ouvrir un espace de redéfinition de la femme vietnamienne et de sa place dans l'histoire du Vietnam, à la croisée du trauma individuel et de la tragédie historique internationale.

Anna Moï est née à Saigon en 1955 dans la partie sud d'un Vietnam en pleine guerre et décolonisation française. Éduquée dès son plus jeune âge dans des écoles françaises, elle émigre vers la France en 1973 à la fin de ses années au Lycée Marie Curie. Elle s'intéresse par la suite à l'industrie du textile et travaille en tant que créatrice de mode à Paris et Bangkok dans les années 1980. En 1992, elle retourne habiter dans sa ville natale. Parmi ses critiques, Lily Chiu (200894, 105), s'appuyant sur la théorie du mimétisme coercitif

---

<sup>71</sup> Pour Rey Chow, les auteurs, dans leur autobiographie, qui feignent une écriture ethnique en réaction à la pression sociale faite sur eux afin de remplir un certain rôle

lectorat néocolonial. Toutefois, il est très restrictif, voire incorrect, de définir l'écriture de Moï comme une simple reproduction de stéréotypes.

relativement peu connue de l'histoire du Vietnam<sup>72</sup>, Moï indique sa volonté d'inscrire l'expérience des femmes vietnamiennes dans les deux traditions tout en replaçant cette partie de l'histoire vietnamienne dans le paysage littéraire francophone. Comme Pérez l'a mentionné, « history, after all, is t.108 Ttéra(«)T91Tf1(m)-ftéra.108 Tlonq(t)8TJ 0.erors,out ére

When one takes a close look at Vietnamese society, one may be startled by the paradoxical status of women their low social representation, or absence thereof, and their actual place in society, testified to by history and confirmed by legends, or even their preeminence in some oral traditions and symbolic representations. Does one not say in Vietnamese "When the enemy is at the gate, the woman goes out fighting" (Giac den nha dan ba phai danh)? ... A good many of them had not yet had time to savor the taste of love before falling into the oblivion of history. (2002: 87)

dévotion, la gentillesse, la piété filiale, et la loyauté) (200450-51). L'exemple parfait de ce modèle féminin est le poème de Kim Van Kiêu, œuvre fondatrice du peuple vietnamien et écrite au XI<sup>e</sup> siècle par Nguyễn Du. Cette épopée du devoir filial et de l'exil de son héroïne éponyme est connue dans toutes les couches sociales. Influencée par le bouddhisme, Kiêu épouse néanmoins les valeurs confucianistes de devoir filial, de devoir envers le souverain, et de respect des engagements. Selon George Van Den Abbeele, ce texte serait une

poitrine et dilaté mes veines. Comme la respiration parallèle d'un autre corps dans mon corps. Un autre sang dans mon sang. (2003)

La symbiose entre une femme vietnamienne et un moine bouddhiste est un symbole de double altérité. L'Autre est à la fois la narratrice et ce moine qui est une victime supplémentaire de l'histoire vietnamienne. Ce mélange de deux êtres opprimés pousse le récit encore plus dans l'imaginaire décolonial. Tout comme Pérez l'a expliqué, «one negotiates within the imaginary to a decolonizing otherness where all identities are at work in one way or another» (1999: 7). Toutes les identités se mélangent afin de changer l'historiographie établie. Dans l'imaginaire décolonial, le corps est montré de manière à remettre en question le statut de celui-ci dans une histoire écrite par des hommes pour une cohésion nationale autoritaire. En décrivant l'imperturbabilité et le dévouement du moine, le récit remet en question des modèles autoritaires comme le gouvernement du Sud qui essayait de réduire au silence les religions autres que le catholicisme. L'immolation silencieuse du moine peut également symboliser le silence historique fait sur la lutte des bouddhistes et des femmes au Vietnam.

L'épisode du moine et de la fin de l'enfance de la narratrice intervient à la fin de la deuxième partie du roman et établit la transition vers la troisième partie «L'année du singe», qui se focalise sur l'éveil à la sexualité de la narratrice pendant l'Offensive du Têt de 1968. Cette campagne militaire de 1968 a été lancée par le Viet Cong et le Vietnam du Nord contre le Sud et les Américains. La vie quotidienne de Tan se résume aux bombardements et à la réclusion dans la maison familiale

Est-ce mon impatience exacerbée de vivre autre chose, un nouveau commencement? Est-ce l'adolescence, ces si longs débuts, cette impression d'inassouvissement? L'attente forcée entre les murs aveuglant ma



À L'OMBRE DES CAGES À TIGRES





conformément aux enseignements du ~~taï~~chi, tandis que ses yeux se ferment sur les haies de bambou de son village près de Bac Lieu. (2004 121)

Même s'il lui manque un membre, Phuong est capable de modifier l'espace dans lequel elle est emprisonnée, et, avec ses mouvements contrôlés, de projeter son énergie corporelle pour se réapproprier les mouvements de l'univers. Le corps n'est ni immobile ni immuable. En outre, le tai-chi serait un amalgame des principes ~~néo~~confucianistes des arts-martiaux, des principes taoïstes d'harmonie ~~yi~~yang, et du bouddhisme des moines Shaolin. En choisissant cette pratique, Phuong s'insère dans une tradition multiple en constante évolution et bouleverse toute définition préconçue d'une femme vietnamienne. Elle s'oppose aux discriminations politiques d'un pouvoir masculin ~~gr~~âce à sa créativité et sa capacité mentale à se projeter dans sa terre natale.

En effet, l'auteure, en nous offrant des conceptions relativement



en 1970 et a réussi à publier des photos illégalement prises. Cette publication est, en réalité, parue en 1970 dans le magazine *Life* est considérée comme l'un des premiers reportages authentiques sur l'atrocité des cages à tigres. À ce moment-là, ces corps participent à l'entreprise d'écriture critique et du journalisme activiste. Cependant, ce passage sur Tom Harkin est suivi, dans le roman, du souvenir de la

historical knowledge» (1999: 3). L'histoire du Vietnam s'apprend encore, dans un contexte occidental, à travers son rapport aux États-Unis. Aujourd'hui, l'imaginaire décolonial consiste à retrouver les héros du Vietnam et à aller aux sources de ce qui forme son peuple et sa culture ; il s'agit de retourner au plus profond de la culture afin d'en retrouver ses atouts et forces au lieu de constamment percevoir l'histoire du pays dans un rapport de forces avec les puissances occidentales, et dans une position de victime des Américains et des Français. Pérez mentionne également que «adapting stereotypes— for example, women as wives and mothers –reveals more about what is unsaid and unthought than about gender itself. The stereotypes serve to produce particular systems of thought» (1999: 12). La fin du roman de Moï peut servir encore de constatation du stéréotype féminin

Je ne sais plus quoi faire de mes rêves. Je ne sais pas si les secousses électriques ont définitivement sclérosé les parties de mon corps où la vie se féconde (...) Aujourd'hui il me reste à récupérer mon âme errante. Sous la rencontre, dites-lui que mon corps est intact, presque intact. Quelques plaies suppurent encore, mais j'ai le temps... Des miasmes de ma chair sont restés ici, des traces de mes ongles, des gouttes de mon sang menstruel. Et pourtant, en dépit de tout cela, je suis déjà nostalgique de cet endroit de sable blanc et de murs noirs, où une partie de mon adolescence a été séquestrée. (2004: 76-177)

La narratrice reconnaît, en effet, sa potentielle incapacité à remplir son rôle « biologique » et semble accepter son corps fragilisé. Néanmoins, contrairement aux stéréotypes de la femme faible et inférieure, elle atten( )1(ac 0.144on)-12( -1(s)-10(2)-12 (-)-14nw -13-4(t) ( , june par0 Tc Oemité

l'histoire vietnamienne d'un point de vue féminin; le fait que ce roman se conclut sur la présence du corps féminin dans sa nature brute (ongles, menstruations), affiché sans tabou, et sur le paradoxe du désir vague ou regret attendri pour cette expérience atroce montre bien la volonté de créer une nouvelle représentation de l'expérience féminine dans ~~l'histoire~~ vietnamienne.

## Ouvrages cités

- CHESLER, Phyllis. 1975. *Les Femmes et la France*: Payot.
- CHIU, Lily V. 2008. *The Return of the Native : Cultural Nostalgia and Coercive Mimeticism in the Return Narratives of Kim Lefèvre and Anna Moï*. *Crossroads An Interdisciplinary Journal of Southeast Asian Studies* 9.2, 93-124.
- CHOW, Rey. 2002. *The Protestant Ethnic and the Spirit of Capitalism* New York : Columbia University Press.
- DE FRANCIS, John. 1977. *Colonialism and Language Policy in Vietnam* The Hague, The Netherlands Mouton Publishers.
- MOÏ, Anna. 2004. *Riz Noir*. Paris: Gallimard.
- . 2005. *Rapaces* Paris: Gallimard.
- . 2006. *Violon* Paris: Editions Flammarion.
- . 2011. *Riz Noir : guide pédagogique*. SCEREN : CNDP -CRDP.
- NGO Thi Ngan Binh. 2004. *The Confucian Four Feminine Virtues (tu duc) : The Old Versus the New –Ke thua Versus phat huy*. *Gender practices in Contemporary Vietnam* Lisa Drummond et Helle Rydstrom (eds). Singapore: Singapore University Press. 47-73.
- NGUYỄN Van Ky, 2002. *Rethinking the Status of Vietnamese Women in Folklore and Oral History*. *Việt Nam Exposé* French Scholarship on Twentieth Century Vietnamese Society, Béné Bousquet et Pierre Brocheux (eds). The United States of America The University of Michigan Press, 2002. 87-107.
- PÉREZ, Emma. 1999. *The Decolonial Imaginary Writing Chicanas Into History*. Bloomington and Indianapolis : Indiana University Press.
- RIVERA RIVERA, Mayra. 2012. *Thinking Bodies: The Spirit of a Latina Incarnational Imagination*. *Decolonizing Epistemologies* Maria Isasi Díaz et Eduardo Mendieta (eds). New York Fordham University Press. 207-227.
- « Sibelius Jean ». *Encyclopédie de l'Agora* 01 avril 2004. En ligne. 16 mai 2014. [http://agora.qc.ca/dossiers/Jean\\_Sibelius](http://agora.qc.ca/dossiers/Jean_Sibelius).
- VAN DEN ABBEELE, Georges. 2009. *Gender, Exile and Return in Việt Kiêu Literature, Transnational spaces and identities in the francophone world* Hafid

Lincoln : University of Nebraska Press. 321-343.